

# SHERLOCK HOLMES

ARTHUR CONAN DOYLE

英汉对照  
兴趣阅读

## 福尔摩斯探案

银色马  
硬纸盒子

柯南·道尔 著  
刘青 郭养婷 译  
天津人民出版社

SILVER BLAZE

THE CARDBOARD BOX

## 图书在版编目 ( C I P ) 数据

银色马·硬纸盒子 / (英)柯南·道尔(Conan Doyle, A.) 著; 刘青, 郭养婷译. —天津: 天津人民出版社, 2004

(福尔摩斯探案)

ISBN 7-201-04541-5

I. 银... II. ①柯... ②刘... ③郭... III. 英语—对照读物, 小说—汉、英 IV. H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2004) 第074937号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路35号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332446

网址: <http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱: [tjrmchbs@public.tpt.tj.cn](mailto:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn)

天津海顺彩色印刷包装技术开发有限公司印刷 新华书店经销

\*

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

787 × 1092 毫米 32 开本 5.125 印张

字数: 82 千字 印数: 1—4,000

定 价: 7.00 元

# CONTENTS

## 目 录

<b>SILVER BLAZE .....</b>	<b>2</b>
---------------------------	----------

**银色马** 刘青/译

在公众面前，惟一需要他的分析推理能力去判断解决的问题，就是在韦塞克斯锦标赛上最好的一匹名马失踪以及驯马师的惨死……

<b>THE CARDBOARD BOX .....</b>	<b>88</b>
--------------------------------	-----------

**硬纸盒子** 郭养婷/译

包裹里是一个硬纸盒，盒内装满粗盐。库欣小姐拨开粗盐，吓了一跳。她看见里面有两只显然是刚割下不久的人耳朵……

## *Silver Blaze*

"I am afraid, Watson that I shall have to go," said Holmes as we sat down together to our breakfast one morning.

"Go! Where to?"

"To Dartmoor; to King's Pyland."

I was not surprised. Indeed, my only wonder was that he had not already been mixed up in this extraordinary case, which was the one topic of conversation through the length and breadth of England. For a whole day my companion had rambled about the room with his chin upon his chest and his brows knitted, charging and recharging his pipe with the strongest black tobacco, and absolutely deaf to any of my questions or remarks. Fresh editions of every paper had been sent up by our news agent, only to be glanced over and tossed down into a corner. Yet, silent as he was, I knew perfectly well what it was over which he was brooding. There was but one problem before the public which could challenge his powers of analysis, and that was the singular disappearance of the favourite for the Wessex Cup, and the tragic murder of its trainer. When, therefore, he suddenly announced his intention of setting out for the scene of the drama, it was only what I had both



# 银 色 马

一天早晨，当我们一起坐下来吃早餐的时候，福尔摩斯说：“华生，恐怕我需要去一趟了。”

“去一趟！去哪儿？”

“去达特穆尔——去金斯皮兰。”

我并没有感到惊讶。但确实使我感到疑惑的是，对这样一件全英国都在议论的不同寻常的案子他却没有介入。一整天我的朋友都在屋子里走来走去，他低着头，皱着眉，不时地往烟斗里加着浓烈的黑色烟叶，对我所提的问题和议论完全充耳不闻。报刊经销人送来当天的各种报纸，他也只是看一眼就扔到一边去了。然而尽管他不说话，我也完全了解他在想些什么。在公众面前，惟一需要他的分析推理能力去判断解决的问题，就是在韦塞克斯锦标赛上最好的一匹名马失踪以及驯马师的惨死。因此，当他突然说要去调查这件奇异



expected and hoped for.

"I should be most happy to go down with you if I should not be in the way," said I.

"My dear Watson, you would confer a great favour upon me by coming. And I think that your time will not be misspent, for there are points about the case which promise to make it an absolutely unique one. We have, I think, just time to catch our train at Paddington, and I will go further into the matter upon our journey. You would oblige me by bringing with you your very excellent field-glass."

And so it happened that an hour or so later I found myself in the corner of a first-class carriage flying along en route for Exeter, while Sherlock Holmes, with his sharp, eager face framed in his ear-flapped travelling-cap, dipped rapidly into the bundle of fresh papers which he had procured at Paddington. We had left Reading far behind us before he thrust the last one of them under the seat and offered me his cigar-case.

"We are going well," said he, looking out of the window and glancing at his watch. "Our rate at present is fifty-three and a half miles an hour."

"I have not observed the quarter-mile posts," said I.

"Nor have I. But the telegraph posts upon this line are sixty yards apart, and the calculation is a simple one. I



的案子时,正是我期待已久的事情。

“如果不妨碍你的话,我非常高兴能与你一同前往。”我说道。

“亲爱的华生,你能同去使我感到非常高兴。我相信你的时间不会浪费,因为有迹象表明这是一件绝无仅有的案件。看来我们还可以赶上帕丁顿的火车,旅途中我会向你做进一步地解释。你最好带上你的双筒望远镜。”

一个小时之后,我们坐在了驶往埃克塞特的一等车厢里。福尔摩斯正在浏览从帕丁顿买来的一堆当天的报纸。一顶带护耳的旅行帽遮住了他棱角分明的脸。我们已经过了雷丁站,他把最后一张报纸塞到座位下,拿出香烟盒让我吸烟。

“车子行驶得很快。”他望着窗外,看了看表说。“我们现在的车速是一小时五十三点五英里。”

“我没有注意四分之一英里间的标示杆。”我说道。

“我也没有,但这条线上每隔六十码有一个电话线杆,所以计算起来很简单。我猜你已经对约翰·斯特



presume that you have looked into this matter of the murder of John Straker and the disappearance of Silver Blaze?"

"I have seen what the Telegraph and the Chronicle have to say. "

"It is one of those cases where the art of the reasoner should be used rather for the sifting of details than for the acquiring of fresh evidence. The tragedy has been so uncommon, so complete, and of such personal importance to so many people that we are suffering from a plethora of surmise, conjecture, and hypothesis. The difficulty is to detach the framework of fact — of absolute undeniable fact—from the embellishments of theorists and reporters. Then, having established ourselves upon this sound basis, it is our duty to see what inferences may be drawn and what are the special points upon which the whole mystery turns. On Tuesday evening I received telegrams from both Colonel Ross, the owner of the horse, and from Inspector Gregory, who is looking after the case, inviting my cooperation. "

"Tuesday evening!" I exclaimed. "And this is Thursday morning. Why didn't you go down yesterday?"

"Because I made a blunder, my dear Watson—which is, I am afraid, a more common occurrence than anyone would think who only knew me through your memoirs.





雷克的谋杀案以及银色马的失踪有所了解了吧!”

“我看了电讯和报纸的报道。”

“在这件案子中，推理的艺术需要用来仔细调查细节而不是去获得新的证据。这个悲剧太不同寻常，很费解，而又关系到如此众多人的个人利害，因此使我们产生了过多地猜测、推论和假设。难点是从理论家和记者添枝加叶的叙述中找出确定的、绝对的、无可争议的事实。在这样一个有事实根据的基础上，去判断、决定整个神秘事件的疑点。星期二晚上我收到了马的主人罗斯上校发来的电报，同时也收到了负责调查此案的警长格雷戈里邀请我合作的电报。”

我喊道：“星期二晚上？现在是星期四的上午，为什么你不昨天动身呢？”

“因为我犯了一个愚蠢的错误，亲爱的华生。恐怕还会发生很多错误，但并不像通过你的回忆录知道我的人可以想象的那样。事实是，我相信一匹在英国最引人注目

The fact is that I could not believe it possible that the most remarkable horse in England could long remain concealed, especially in so sparsely inhabited a place as the north of Dartmoor. From hour to hour yesterday I expected to hear that he had been found, and that his abductor was the murderer of John Straker. When, however, another morning had come and I found that beyond the arrest of young Fitzroy Simpson nothing had been done, I felt that it was time for me to take action. Yet in some ways I feel that yesterday has not been wasted."

"You have formed a theory, then?"

"At least I have got a grip of the essential facts of the case. I shall enumerate them to you, for nothing clears up a case so much as stating it to another person, and I can hardly expect your cooperation if I do not show you the position from which we start."

I lay back against the cushions, puffing at my cigar, while Holmes, leaning forward, with his long, thin forefinger checking off the points upon the palm of his left hand, gave me a sketch of the events which had led to our journey.

"Silver Blaze," said he, "is from the Somomy stock and holds as brilliant a record as his famous ancestor. He is now in his fifth year and has brought in turn each of the prizes of the turf to Colonel Ross, his fortunate owner. Up



的马不可能长期被隐藏，特别是在人际稀少的达特穆尔高原的北部地区。昨天我每时每刻都在期望听到它被发现，以及它的绑架者就是谋杀约翰·斯特雷克的人。然而今天早晨发现除拘捕了年轻人菲茨罗伊·辛普森之外，没有任何消息。我觉得是我该采取行动的时候了。而从某些方面看，我觉得昨天并没有浪费。”

“你已经有了推测了？”

“至少我已经掌握了此案的一些基本事实。我会一一列举给你，因为只有向另一个人陈述案情才能弄清楚这件案子，而且如果我不向你说明案情从何入手，我很难得到你的合作。”

我靠在靠垫上，吸了一口烟。福尔摩斯向前俯身，用他瘦长的手指在左手掌中指划着，向我简略地介绍导致我们这次旅行的事件。

他说：“银色马，是索莫密种，保持了与它著名的祖先一样辉煌的记录。它现在已经五岁口了，每次赛马比赛都为它幸运的主人罗斯上校



to the time of the catastrophe he was the first favourite for the Wessex Cup, the betting being three to one on him. He has always, however, been a prime favourite with the racing public and has never yet disappointed them, so that even at those odds enormous sums of money have been laid upon him. It is obvious, therefore, that there were many people who had the strongest interest in preventing Silver Blaze from being there at the fall of the flag next Tuesday.

"The fact was, of course, appreciated at King's Pyland, where the colonel's training-stable is situated. Every precaution was taken to guard the favourite. The trainer, John Straker, is a retired jockey who rode in Colonel Ross's colours before he became too heavy for the weighing-chair. He has served the colonel for five years as jockey and for seven as trainer, and has always shown himself to be a zealous and honest servant. Under him were three lads, for the establishment was a small one, containing only four horses in all. One of these lads sat up each night in the stable, while the others slept in the loft. All three bore excellent characters. John Straker, who is a married man lived in a small villa about two hundred yards from the stables. He has no children, keeps one maid-servant, and is comfortably off. The country round is very lonely, but about half a mile to the north there is a small



获头奖。直到灾难降临到它的头上之前，它还是韦塞克斯锦标赛的冠军，人们为它下的注是三比一。然而，它是爱好赛马的人们最喜欢的马，从来没有令他们失望。所以，即使是这样的赌注也有人把巨款压在它身上。因此，很明显有许多人极力希望阻止银色马出现在下星期二的比赛场上。

“当然，在金斯皮兰，上校的驯马厩所在地，人们都知道这样的事实，所以对银色马采取了各种预防保护措施。驯马师约翰·斯特雷克是一名退休的骑师。他一直为罗斯上校当骑师，后来因为体重增加才退休，他为上校当了五年的骑师，七年的驯马师，一直是一名热情而诚实的仆人。他手下有三名年轻的马夫，因为马厩很小，所以一共只有四匹马。每天晚上有一名马夫在马厩看守，其他两名睡在厩楼上。三个人品质都非常优秀。约翰·斯特雷克已经结婚，住在距马厩二百码的一个小别墅里，他没有孩子，有一个女仆侍候，生活得很舒适。这一带周围



cluster of villas which have been built by a Tavistock contractor for the use of invalids and others who may wish to enjoy the pure Dartmoor air. Tavistock itself lies two miles to the west, while across the moor, also about two miles distant, is the larger training establishment of Mapleton, which belongs to Lord Backwater and is managed by Silas Brown. In every other direction the moor is a complete wilderness, inhabited only by a few roaming gypsies. Such was the general situation on last Monday night when the catastrophe occurred.

"On that evening the horses had been exercised and watered as usual, and the stables were locked up at nine o' clock. Two of the lads walked up to the trainer's house, where they had supper in the kitchen, while the third, Ned Hunter, remained on guard. At a few minutes after nine the maid, Edith Baxter, carried down to the stables his supper, which consisted of a dish of curried mutton. She took no liquid, as there was a water - tap in the stables, and it was the rule that the lad on duty should drink nothing else. The maid carried a lantern with her, as it was very dark and the path ran across the open moor.

"Edith Baxter was within thirty yards of the stables when a man appeared out of the darkness and called to her to stop. As she stepped into the circle of yellow light thrown by the lantern she saw that he was a person of



很荒凉，但往北半英里处有一片别墅。那是塔维斯托克镇的承包商为疗养者和那些希望呼吸达特穆尔新鲜空气的人所建造的。塔维斯托克镇位于西部两英里处，而穿过一片荒野，大概也是两英里的距离，是一个叫做梅普尔顿的比较大的驯马厰，它属于巴克沃特勋爵，由赛拉斯·布朗管理。在荒野的其他方向都是荒地，只有一些吉普赛人散居在那里，这就是上星期一那场灾难发生时大致的情況。

“那天晚上，马匹像往常一样经过训练，刷洗后被牵入马厰。九点钟锁上了门。两名马夫到驯马师家去，在他家的厨房吃晚餐。剩下的那个马夫内德·亨特留下来看守马厰。九点过几分的时候，女仆伊迪丝·巴克斯特去马厰给他送晚饭——一盘加了咖喱的羊肉。她没有带饮料，因为马厰里有自来水，而且有规定值班的马夫不能喝其他的饮料。因为天很黑，而且这条路又要走过一片荒野，因此女仆提了一盏灯。

“当伊迪丝·巴克斯特走到距马厰三十码的地方，突然从黑暗中蹿出一个人，叫住了她。当他走近黄色灯光照到

gentlemanly bearing, dressed in a gray suit of tweeds, with a cloth cap. He wore gaiters and carried a heavy stick with a knob to it. She was most impressed, however, by the extreme pallor of his face and by the nervousness of his manner. His age, she thought, would be rather over thirty than under it.

“‘Can you tell me where I am?’ he asked. ‘I had almost made up my mind to sleep on the moor when I saw the light of your lantern.’

“‘You are close to the King’s Pyland training stables,’ said she.

“‘Oh, indeed! What a stroke of luck!’ he cried. ‘I understand that a stable-boy sleeps there alone every night. Perhaps that is his supper which you are carrying to him. Now I am sure that you would not be too proud to earn the price of a new dress, would you?’ He took a piece of white paper folded up out of his waistcoat pocket. ‘See that the boy has this to-night, and you shall have the prettiest frock that money can buy.’

“She was frightened by the earnestness of his manner and ran past him to the window through which she was accustomed to hand the meals. It was already opened, and Hunter was seated at the small table inside. She had begun to tell him of what had happened when the stranger came up again.



的地方，她看到此人具有绅士风度，他身穿灰色花呢套装，头戴呢子帽，脚穿带绑腿的高靴，手里拿着很重的圆头手杖。而她印象最深的是他的脸过分苍白，神色紧张。她认为他的年龄恐怕要在三十岁以上。

“他问道：‘你能告诉我，我现在在哪儿吗？在看到你的灯光之前，我几乎打算睡在荒野上了。’

“‘你来到了金斯皮兰驯马厩附近。’她说。

“他喊道：‘噢，真的！我真好运气！我知道每晚只有一个马夫睡在马厩里，也许这就是你给他送的晚餐吧。我相信你不会高傲得连一件新衣服的钱也不赚吧？’他从马甲口袋里掏出一张折起的白纸。‘你保证今晚把它交给那个马夫，就会得到买一件最漂亮连衣裙的钱。’

“女仆被他急切的行为吓坏了，赶忙从他的身旁跑过，来到马厩的窗户前。往常她都是从这里把饭送进去的。窗户已经打开，亨特坐在里面的小桌旁。她刚要把发生的事告诉他，陌生人就来到了窗前。

